

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:41

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bffa679172803da5b7b558fc5952

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом лингвистического факультета

« 16 » _____ 20 24 г.

/ Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Двусторонний перевод

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки

Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация (английский язык)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. № 5

Председатель УМКом

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой
переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой

/Ахренова Н.А./

Мытищи

2024

Автор-составитель:
Лукин Д.С. кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Двусторонний перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Дисциплина частично реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных технологий.

Год начала подготовки 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	15
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	16
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	17

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: ознакомить будущих магистрантов с особенностями перевода текстов в двуязычной ситуации с опорой на применение различных методов и стратегий двусторонней передачи текста в рамках межкультурной коммуникации, научить применять различные трансформации исходного текста для адекватного и эквивалентного перевода в ходе двустороннего перевода (с английского языка на русский и наоборот).

Задачи дисциплины:

- ✓ обучить переводческому анализу текста при переводе с листа и с одного языка на другой в двуязычной ситуации;
- ✓ выработать у студентов навык работы с текстом с применением основных переводческих стратегий и методов;
- ✓ развить у студентов навыки пред- и постпереводческого анализа текста;
- ✓ выработать навык переводческого анализа текста на всех этапах перевода: предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода;

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:
СПК-2 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;
СПК-3 Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации. Дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по дисциплине «Общее языкознание и истории лингвистических учений», а также на практических навыках, полученных магистрантами по дисциплине «Практикум по переводу в профессиональной деятельности (английский язык)».

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин, как: «Редактирование письменного перевода», «Письменный перевод», «Последовательный перевод».

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

Показатель объема дисциплины	Кол-во часов
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа	72,2
Практические занятия	54 (27*)
Лекции	18
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,2
Зачет с оценкой	0,2
Самостоятельная работа	28
Контроль	7,8

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой в 3 семестре.

3.2. Содержание дисциплины по очной форме обучения

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Виды занятий	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Семантико-синтаксические процессы и устный перевод. Семантико-синтаксические модели. Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы. Семантико-синтаксический процесс номинализации. Семантико-синтаксический процесс адъективизации. Семантико-синтаксический процесс адвербиализации. Семантико-синтаксический процесс вербализации. Каузативные модели.	4	12
Тема 2. Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод. Передача категории «бытийности» с английского языка на русский. Передача категории «эмоционального состояния» и субъективной оценки с английского языка на русский. Перевод предложений, содержащих возвратные конструкции. Перевод предложений, содержащих модальность.	4	12
Тема 3. Особенности последовательного и двустороннего перевода. Смысловой анализ текста: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. Конспект / протокол фиксирования мысли. Стенография перевода: сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы.	4	12
Тема 4. Особенности синхронного перевода. Специфика синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.	4	12

Тема 5. Параметры успешности двустороннего перевода. Разновидности и двустороннего перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для двустороннего перевода	2	6
Итого	18	54 (27*)

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые Вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Семантико-синтаксические процессы и устный перевод.	Семантико-синтаксические модели. Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы. Семантико-синтаксический процесс номинализации. Семантико-синтаксический процесс адъективизации. Семантико-синтаксический процесс адвербиализации. Семантико-синтаксический процесс вербализации. Каузативные модели.	6	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная Литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 2. Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод.	Передача категории «бытийности» с английского языка на русский. Передача категории	6	анализ учебно-методических работ сбор практических	Рекомендуемая дополнительная Литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад

	«эмоционального состояния» и субъективной оценки с английского языка на русский. Перевод предложений, содержащих возвратные конструкции. Перевод предложений, содержащих модальность.		кого языкового материала		
Тема 3. Особенности последовательного и двустороннего перевода.	Смысловой анализ текста: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. Конспект / протокол фиксирования мысли. Стенография перевода: сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы.	6	анализ учебно-методических работ	Рекомендуемая дополнительная Литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 4. Особенности синхронного перевода.	Специфика синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика	6	анализ учебно-методических работ сбор практического материала	Рекомендуемая дополнительная Литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад

	текстов для синхронного перевода.				
Тема 5. Параметры успешности двустороннего перевода.	Разновидности и двустороннего перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для двустороннего перевода	4	анализ учебно-методических работ сбор практического материала	Рекомендуемая дополнительная Литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Итого		28			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
--------------------------------	---------------------------------	--------------------------	-----------------------------	----------------------------	-------------------------

СПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения тестирования
	<i>продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения тестирования
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения

					тестирован ия
	продвинуты й	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения тестирования

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% -

	60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Примерные темы задания для самостоятельного изучения

1. Двусторонний перевод под запись.
2. Реальный вид перевода.
3. Профессиональный перевод.
4. Комбинированные виды перевода.
5. Вспомогательные типы устного перевода.
6. Реферативный перевод.
7. Компьютерный перевод.
8. Синхронный перевод.
9. Форматы синхронного перевода.

10. Сокращенная запись в последовательном переводе.
11. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
12. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
13. Классификация символов по способу обозначения понятий.
14. Классификация символов по их главному назначению.

Пример тестового задания

1. Теория перевода – это ...
 - A) Научная дисциплина о переводе;
 - B) наука о частях речи;
 - C) словообразование слов;
 - D) переводческая дисциплина.
2. Автор книги «Принципы перевода» – ...
 - A) Федорова;
 - B) Бархударов;
 - C) Комиссарова;
 - D) Рецкера.
3. ... перевод – явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.
 - A) деловой;
 - B) художественный;
 - C) синхронный;
 - D) буквальный.
4. Особой формой художественного перевода является перевод...текста.
 - A) рассказ;
 - B) повесть;
 - C) поэтического;
 - D) драмы.
5. Переводчик в совершенстве должен владеть....
 - A) языком оригинала;
 - B) языком перевода;
 - C) грамматикой языка;
 - D) обоим языками.
6. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.
 - A) диахронический перевод;
 - B) транспозиция;
 - C) авторский перевод;
 - D) смешанный перевод.
7. Перевод с одного естественного языка на другой – это ...
 - A) адекватный перевод;
 - B) смешанный перевод;
 - C) бинарный перевод;
 - D) авторизованный перевод.
8. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
 - A) авторизованный перевод;

- В) машинный перевод;
 - С) бинарный перевод;
 - Д) смешанный перевод.
9. Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?
- А) ручной перевод;
 - В) смешанный перевод;
 - С) апробированный перевод;
 - Д) машинный перевод.
10. Неполный перевод – это
- А) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
 - В) перевод художественных текстов;
 - С) перевод, передающий смысл текста;
 - Д) перевод лишь части текста.

Примерные темы для докладов

1. Перевод и семиотика.
2. Двусторонний перевод и межкультурная коммуникация.
3. Перевод с листа.
4. Абзацно-фразовый перевод.
5. Смысловой анализ текста.
6. Сокращенная буквенная запись.
7. Записи в Символы.
8. Классификация символов по способу обозначения понятий – символы буквенные, ассоциативные, производные.
9. Мнемотехника и переключения.
10. Диалогичность перевода.

Примерные вопросы для зачета с оценкой

1. Традиционные методики двустороннего перевода.
2. Семиотическая модель перевода.
3. Трансформационная модель перевода.
4. Лексические трансформации при письменном переводе.
5. Грамматические трансформации при письменном переводе.
6. Информационная модель перевода.
7. Объем понятия "текст" в письменном переводе.
8. Отношение лексической безэквивалентности, его природа и приемы перевода.
9. Внутриязыковое содержание текста, его природа и особенности перевода.
10. Функции и языковые средства реализации официально-делового стиля.
11. Функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля.
12. Функциональные типы перевода.
13. Функциональные типы перевода: типовые особенности языка художественной литературы.
14. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
15. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
16. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
17. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
18. Проблема перевода фразеологических соответствий.

Примерные задания для зачета с оценкой

- 1) Образец задания на перевод с листа:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

2) *Образец задания на двусторонний перевод:*

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто. Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестров за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета, равняется 20 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка
41 – 100	«зачтено»
41 - 0	«не зачтено»

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
2. Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод [Текст] : (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с.

6.2. Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] /Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: МПУ, 1999. – 137 с.
4. Нелюбин Л.Л. наука о переводе: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
5. Пугина Е.Ю., Смирнов Е.Е. Лингвистическая семантика. – Изд-во Декор, 2009. – 290 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8.ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.